Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 13, No. 2, June 2002 (© 2002)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Examen du secteur de l'économie sociale et solidaire (tiers secteur) en Asie
Mark Lyons et Samiul Hasan

La plupart des pays d'Asie a un fort tiers secteur et une riche tradition de philanthropie. La diversité de l'ensemble des variables du domaine social, économique, politique et du tiers secteur, à travers les nombreux pays de ce territoire, fait de l'Asie un site idéal pour tester et développer la théorie du tiers secteur. L'infrastructure de recherche nécessaire pour soutenir une telle entreprise commence à prendre forme. Les cinq articles publiés dans ce numéro de *Voluntas* mentionnent quelques un des résultats ainsi que la variété de ce corps grandissant de la recherche.

Définir les Organisations Non Gouvernementales chinoises
Qiusha Ma

En interprétant le mouvement actuel des Organisations Non Gouvernementales (ONG) en Chine, les universitaires ont largement appliqué les concepts occidentaux de la société civile, du corporatisme et du tiers secteur. Ces perspectives ne sont cependant pas suffisantes pour rendre compte de l'importance de la culture historique et politique particulière de la Chine. Cet article traite du développement et du futur des ONG dans le contexte de la recherche universitaire actuelle ainsi que du rôle de la situation historique et socio-politique actuelle de la Chine.

[1]Correspondence should be directed to Dr Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Private Bag 3, Wits 2050, South Africa; e-mail: editor@voluntas-istr.net
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/02/0600-0207/1 © 2002 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

Explication du secteur de l'économie sociale et solidaire (tiers secteur) en Corée du Sud
Eric Bidet

L'article présente les caractéristiques principales et la nature distincte du tiers secteur de la Corée du Sud par comparaison à la plupart des pays occidentaux. Les différences sont expliquées en terme d'imbrications culturelles et politiques—en particulier relativement à l'introduction du confucianisme (ou néo-confucianisme) et au non-respect des droits de l'homme, le tout articulé autour d'une forte idéologie anti-communiste, résultat d'une succession de régimes dictatoriaux depuis la fin de la colonisation japonaise de la Corée. L'article conclut en mettant en lumière des facteurs positifs pour le développement futur du tiers secteur en Corée.

Les ONG d'aide au développement et la participation politique des pauvres au Bangladesh et au Népal
Marko Ulvila et Farhad Hossain

Cet article examine, à la lumière de données du Bangladesh et du Népal, le rôle des ONG d'aide au développement, sous l'angle de la participation politique des pauvres. Le sujet est discuté selon trois aspects: le rôle des ONG dans les mouvements pro-démocratiques; les problèmes soulevés par les mouvements anti-globalisation; et l'étendue de l'implication des ONG dans les élections gouvernementales locales. Cet article est élaboré à partir d'un travail de terrain mené dans deux villages—l'un au Bangladesh, l'autre au Népal. Il conclut que les ONG d'aide au développement tendent à contribuer plus aux intérêts de l'élite qu'à la participation politique et démocratique des pauvres.

La dynamique de groupe dans le développement des pauvres: l'expérience du BRAC
Mohammad Rafi et Debdulal Mallick

Les groupes délibérément formés par les ONG pour organiser les pauvres dans leur développement sont souvent structurés en des sous-groupes pour des raisons d'efficacité. Dans cette optique l'étude examine: la mesure dans laquelle les sous-groupes contribuent à l'efficacité de groupe; les facteurs qui concourent à améliorer la contribution des sous-groupes à l'efficacité de groupe, et les évolutions de cette contribution au fil du temps. Au total 239 groupes BRAC, i.e., organisations de village (OV), avec ou sans sous-groupes ont été étudiés. Les OV avec sous-groupes ont montré de meilleures performances que celles sans sous-groupes. La performance des OV avec sous-groupes a cependant décliné progressivement. L'une des raisons pour lesquelles l'efficacité des OV avec sous-groupes a décliné

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

fut la croyance selon laquelle prendre des responsabilitiés au sein de sous-groupes n'apporterait aucun gain personnel à ses membres.

Les ONG philippines et les partenariats aux enjeux multiples: Trois cas d'études
Fernando T. Aldaba

Cet article discute d'un rôle émergeant tenu par les ONG philippines—construire et maintenir la coopération inter-sectorielle parmi des secteurs divers de la société afin de s'attaquer à des questions clé telles que le développement de l'agriculture, le VIH/SIDA et la réforme agraire. Ces trois cas d'études élaborés dans cet article montrent que les ONG philippines remplissent des fonctions importantes de médiation et relais, cruciales pour le succès des partenariats où les protagonistes défendent de multiples intérêts. Les ONG sont fort bien équipées pour cela grâce au professionnalisme de leurs membres, par ailleurs issus de la classe moyenne, ainsi qu'à diverses caractéristiques telles que l'autonomie, la flexibilité et la capacité à mobiliser des ressources.

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Die Erforschung von Asiens Drittem Sektor
Mark Lyons und Samiul Hasan

Die meisten asiatischen Länder haben einen starken Dritten Sektor und eine reiche Tradition der Philanthropie. Das reichhaltige Angebot sozialer, ökonomischer und politischer Variablen sowie von Variablen des Dritten Sektors in den vielen Ländern der Region machen Asien zu einem idealen Standort für das Testen und die Entwicklung einer Theorie des Dritten Sektors. Die erforderliche Forschungsinfrastruktur zur Realisierung eines solchen Unternehmens beginnt sich herauszubilden. Die fünf in dieser Ausgabe von *Voluntas* veröffentlichten Aufsätze geben Hinweise auf das Ergebnis und die Vielfalt dieses im Wachstum begriffenen Forschungsbereichs.

Definition chinesischer Nichtregierungsorganisationen
Qiusha Ma

Bei der Interpretation der gegenwärtigen Welle der Entstehung von Nichtregierungsorganisationen (NGOs) in China haben die Gelehrten hauptsächlich westliche Konzepte der Bürgergesellschaft, des Korporatismus und des Dritten Sektors angewandt. Diese Perspektiven genügen jedoch nicht, um die Bedeutung

[3]German translations by Andreas Hoff.

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

von Chinas spezifischer historischen und politischen Kultur darzustellen. Dieser Aufsatz erörtert die Entwicklung und die Zukunft von NGOs sowohl im Kontext aktueller akademischer Forschung als auch die Rolle von Chinas historischer und aktueller sozio-politischer Situation.

Die Erklärung des Dritten Sektors in Südkorea
Eric Bidet

Der Aufsatz stellt die Hauptmerkmale und die charakteristische Natur des südkoreanischen Dritten Sektors im Vergleich zu den meisten westlichen Ländern vor. Unterschiede werden unter Bezugnahme auf die kulturelle und die politische Einbettung erklärt—vor allem in Bezug auf den Import des Konfuzianismus (oder des Neo-Konfuzianismus) und auf Menschenrechtsverletzungen unter Berufung auf eine starke Ideologie des Antikommunismus, die sich durch die Abfolge mehrerer diktatorischer Regimes seit dem Ende der japanischen Kolonisation Koreas entwickelt hat. Der Aufsatz endet mit der Hervorhebung positiver Faktoren für die zukünftige Entwicklung des Dritten Sektors in Korea.

Die Entwicklung von NGOs und die politische Partizipation der Armen in Bangladesch und Nepal
Marko Ulvila und Farhad Hossain

Dieser Aufsatz untersucht die Rolle von Entwicklungs-NGOs bei der Förderung der politischen Partizipation der Armen auf der Grundlage von Daten aus Bangladesch und Nepal. Drei Aspekte des Themas werden diskutiert: die Rolle von NGOs in pro-demokratischen Bewegungen; die von der Antiglobalisierungsbewegung angesprochenen Themen; und das Ausmaß der Beteiligung von NGOs an Kommunalwahlen. Der Aufsatz beruht auf Datenerhebungen in zwei Dörfern—eins in Bangladesch, das andere in Nepal. Es wird geschlussfolgert, dass Entwicklung-NGOs eher Eliteinteressen fördern als die demokratische politische Partizipation der Armen.

Gruppendynamik bei der Entwicklung der Armen: Erfahrungen aus BRAC
Mohammad Rafi und Debdulal Mallick

Die Gruppen, die bewusst von NGOs geformt wurden, um die Armen für deren Entwicklung zu organisieren, werden oft um besserer Leistungsfähigkeit willen in Untergruppen aufgeteilt. In diesem Zusammenhang untersucht die Studie den Umfang, in dem Untergruppen zur Leistung der Gruppe beitragen, Mechanismen, die Beiträge von Untergruppen fördern und Veränderungen des Beitrags von Untergruppen zur Leistung einer Gruppe. Insgesamt wurden 239 BRAC-Gruppen, d.h. Dorforganisationen (village organizations – VOs), mit und ohne Untergruppen,

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

untersucht. Die VOs mit Untergruppen waren leistungsfähiger als die ohne Untergruppen. Die Leistung der VOs mit Untergruppen nahm jedoch im Zeitverlauf ab. Einer der Gründe weshalb die Wirksamkeit von VOs mit Untergruppen abnahm, war die Überzeugung, dass Untergruppenverantwortung keinerlei persönlichen Gewinn für Mitglieder erbringt.

Philippinische NGOs und Partnerschaften multipler Interessengruppen: drei Fallstudien
Fernando T. Aldaba

Dieser Aufsatz diskutiert eine im Entstehen begriffene Rolle philippinischer NGOs—den Aufbau und den Erhalt intersektoraler Kooperation verschiedener Gesellschaftsbereiche, um Hauptprobleme wie die landwirtschaftliche Entwicklung, HIV/AIDS und die Agrarreform in Angriff zu nehmen. Die drei in diesem Aufsatz entwickelten Fallstudien zeigen, dass philippinische NGOs wichtige Mittler- und Brückenfunktionen ausüben, die entscheidend für den Erfolg von Partnerschaften multipler Interessengruppen sind. NGOs sind dafür gut gerüstet dank ihres Mittelklasse- und professionellen Charakters und verschiedener Eigenschaften wie Autonomie, Flexibilität und die Fähigkeit, Ressourcen zu mobilisieren.

RESUMENES[4]

La investigación sobre el tercer sector en Asia
Mark Lyons y Samiul Hasan

La mayoria de los paises asiáticos poseen un tercer sector fuerte y una rica tradición filantrópica. El conjunto de variables sociales, económicas y políticas del tercer sector en muchos paises de la región hacen que Asia sea un sitio ideal para probar y desarrollar la teoría del tercer sector. Comienza a formarse la infraestructura para investigar necesaria para mantener tal empresa. Los cinco artículos publicados en este número de *Voluntas* son inidicativos de los que se produce y de la variedad de una investigación en crecimiento.

La definición de las organizaciones nogubernamentales chinas
Qiusha Ma

Al interpretar la oleada actual de organizaciones nogubernamentales en China, los investigadores han aplicado principalmente conceptos occidentales de sociedad

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno.

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

civil, corporativismo y el tercer sector. Sin embargo, estas perspectivas no son suficientes para explicar la importancia de la cultura histórica y política particular de China. Este artículo trata el desarrollo y el futuro de las ONGs en el contexto de la actual investigación académica asi como el papel de la actual situación socio-política e histórica de China.

La explicación del tercer sector en Corea del sur
Eric Bidet

Este articulo presenta las principales características y la naturaleza distintiva del tercer sector en Corea del sur comparado con la mayoria de los paises occidentales. Las diferencias se explican en terminos de una base cultural y política-en particular con respecto a la importación del Confusionismo (o neo-Confusionismo) y del abuso de derechos humanos en articulación con una fuerte ideología de anticomunismo que ha sido desarrollada por una sucesión de regimenes dictatoriales desde el final de la colonización japonesa de Corea. Este articulo concluye destacando factores positivos para el futuro desarrollo del tercer sector en Corea.

Las ONGs de desarrollo y participación política de los pobres en Bangladesh y Nepal
Marko Ulvila y Farhad Hossain

Este articulo examina el rol de las ONGs de desarrollo a la hora de promover la participación política de los pobres con datos de Bangladesh y el Nepal. El tema se estudia desde tres aspectos: el papel de las ONGs en los movimientos prodemocráticos; los asuntos planteados por los movimientos antiglobalización; y el alcance de la participación de las ONGs en las elecciones municipales. Este articulo hace uso del trabajo de campo llevado a cabo en dos pueblos-uno en Bangladesh, otro en Nepal. Concluye argumentando que las ONGs de desarrollo tienden a contribuir más al interés de las élites que a la participación política y democrática de los pobres.

Dinámicas de grupo en el desarrollo de los pobres: Las experiencias del BRAC
Mohammad Rafi y Debdula Mallick

Los grupos deliberadamente formados por ONGs para organizar a los pobres para su desarrolo a menudo son subagrupados para un major funcionamiento. En este sentido, el estudio investiga hasta que punto los subgrupos contribuyen al funcionamiento del grupo; los mecanismos que conducen a la contribución de

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press

los subgrupos al funcionamiento del grupo; y los cambios en la contribución de los subgrupos al funcionamiento de un grupo. Los 239 grupos "BRAC"—por ejemplo-organizaciones de pueblo (VO), se investigan con o sin subgrupo. Las VO con subgrupos funcionan mejor que aquellas sin subgrupo. La actuación de las VO con subgrupo, sin embargo, disminuyó con el tiempo. Una de las razones de porqué la efectividad de las VO con subgrupo disminuyó fue la creencia de que ejercer responsabilidades del subgrupo no traería ningún beneficio personal para los miembros.

Las ONGs filipinas y la asociación de inversores: Tres casos de estudio
Fernando T. Aldaba

Este articulo trata el papel emergente de las ONGs filipinas en la construcción y mantenimiento de la cooperación inter-sectorial entre los distintos sectores de la sociedad para abordar asuntos claves como el desarrollo agricola, el Sida y la reforma agraria. Los tres casos estudiados en este articulo demuestran que las ONGs desempeñan funciones cruciales como intermediario y puente para el éxito de la asociación de inversores. Las ONGs están bien equipadas para esto debido a su naturaleza de clase media y professional y diversas características como autonomía, flexibilidad y la habilidad para mobilizar recursos.

https://doi.org/10.1023/A:1016064007645 Published online by Cambridge University Press